

地獄の一季節註解(九)

小田良弼

☆

Assez ! voici la punition. — *En marche !*

Ah ! les poumons brûlent, les tempes grondent ! La nuit roule dans mes yeux, par ce soleil ! Le cœur …… les membres ……

Où va-t-on ? au combat ? Je suis faible ! Les autres avancent. Les outils, les armes …… le temps ! ……

もう沢山だ。見ろ、罰があたった。——進軍だ。

ああ、肺臓は焼け爛れ、顛顛はがんがんと鳴る。この太陽の照る中で、わが眼には闇夜がうねる。心臓が……手足が……

何処へ行くのか。戦争へか。俺は弱い。他の奴等はみな進んで行く。道具だ、武器だ…時間だ……

Assez, ! voici la punition. — *En marche !* : —

前節において innocence の世界が語られ、その最後に Farce が出てきた。それは有化還相行として le monde に足を据え、再びそこからの逃避は許されず、むしろそこにこそランボオの神も現成し、ランボオ

地獄の一季節註解(九)

的世界が展開せられ、délices の深まり行くであらうことも考へられるにしても、依然としてランボオにとっては、その réalité が épineuse であり、そこに苦悩行をまぬがれなかつたのである。その苦悩に処する自己の否定的轉換的メタモルフォーイズを自嘲的に内省するところから Farce が出てきたのであった。

本節はその苦悩行を語るものであり、つぎの Nuit de l'Enfer に至るつなぎに当るところである。Une Saison en Enfer が単なる八篇のよせ集めではなく、序文(p. 7-p. 9)から Adieu に至るまでの一貫したシステムをもって書かれたものであることが、本節からしても考へられるのである。

punition とつぎのは Bottom と un gros ours aux gencives violettes et au poil cheuu de chagrin, les yeux aux cristaux et aux argents des consoles — 華卓子の玻璃と白銀の器物に眼を据えて、身は苦悩の白髪に覆はれ、紫の歯齦を出した一匹の巨きな熊——といって

Parade 〆 Des yeux hébétés à la façon de la nuit
 diété, rouges et noirs, tricolores, d'acier piqué d'étoiles d'or;
 des facies déformé, plombés, blémis, incendies; des enrouements
 folâtres! La démarche cruelles des oripeaux! — 呆やりした眼は、
 夏の夜さながら、赤に黒に、赤白青に、又、金色の星に刺された鋼鉄に
 も似て、顔付はくづれ、鉛色に、蒼さめ、焼け爛れ、巫山戯たしやがれ
 声、擬ひ金欄のむじたらしい身振り手振り。——とらつてみるやうな苦
 悩行をたして punition とらつてみるわけである。もちろんそれはイロ
 ニックでもあるわけだ。

しかもそれが、ランボオの歩むべき道であり、受けるべき苦悩行であ
 り、本節の終りまでいつてみるやうに、

——Je m'y habituerai.

Ce serait la vie française, le sentier de l'honneur.

——俺もやがてはこんなことに慣れるだらう。

これがフランスの生活かも知れない、名譽への小道かも知れない。
 とすれば——だからこの les délices de la damnation seront plus
 profondes とみえむむむむ——*En marche!* とみえむむむむ。

Cf. *Matin*, p. 80.

Le chant des cieux, la marche des peuples! Esclaves, ne
 maudissons pas la vie.

天上の歌、人々の歩み。奴隷共よ、この世を呪ふな。

Cf. *Adieu*, p. 86.

Point de cantiques: tenir le pas gagné. Dure nuit! Le sang

séché fume sur ma face, et je n'ai rien derrière moi que cet
 horrible arbrisseau!.....

讚美歌はない。ただ手に入れた地歩を守る事だ。辛い夜だ、乾い
 た血は、俺の面上に烟る、そしてこの恐ろしい小さな木の外、俺の
 背後には何物もない.....

Cf. *Vies*, III.

d'ailleurs je suis dévoué à un trouble nouveau,——j'attends
 de devenir un très méchant fou.

尚又、新たな懊悩に献げたこの身であつてみれば——ただただ奸
 佞な狂人となるのを待つばかりだ。

Ah! les poumons brûlent, les tempes grondent! La nuit
 roule dans mes yeux, par ce soleil! Le cœur les
 membres! ——

réalité épineuse による苦悩行の姿である。Nuit de l'Enfer の冒頭
 の言葉に照応するものがある。

Cf. *Nuit de l'Enfer*, p. 33.

J'ai avalé une fameuse gorgée de poison. —— Trois fois béni
 soit le conseil qui m'est arrivé! —— Les entrailles me brûlent.
 La violence du venin tord mes membres, me rend difforme,
 me terrasse. Je meurs de soif, j'étouffe, je ne puis crier.
 C'est l'enfer, l'éternelle peine! Voyez comme le feu se relève!
 Je brûle comme il faut. Va, démon!

俺は毒盃を一盞見事に呑み干した。——たまたま俺が受けた忠告

には、くれぐれも礼を置いて置かう。——臟腑は焼けつく。劇毒に四肢は振れ、形相は変り、俺は地上をのた打った。死にさうに喉は乾く、息はつまる、声も出ない。地獄だ、永劫の責苦だ。見ろ、どうだこの火の手の上り様は。俺は申し分なく燃え上る。さあ、悪魔め。

nuit は *Nuit de l'Enfer* の *nuit* であり、無明の闇であり、苦悩を意味する。そして *aube, matin, aurore, soleil* 等に対する言葉である。この場合も *nuit* と *soleil* とは対照的に使はれてゐる。La *nuit* *roule* dans mes yeux, par ce soleil とは還相行における苦悩行を示すものである。還相行としては太陽に照らされてゐるわけである。その中にあつたの *réalité* *épineuse* に基く苦悩行を La *nuit* *roule* とするわけである。

Mémoire, 3 にあつた、

Hélas, Lui, comme

mille anges blancs qui se séparent sur la route,
s'éloigne par-delà la montagne ! Elle, toute
froide, et noire, court ! après le départ de l'homme !

ああけれど、あの人は、

道の辺を遠離り行く白い天使の群のやうに、
山の彼方へ逃げ去った！ 彼女は身も冷え冷えと、
影勤く、行ってしまった人の後を、追つ馳けた！

と Elle (*Madame*) と Lui (*Soleil*) とを対照的に用ひてゐるのと軌を一にするものがある。この場合とは次元を異にした関係においてではあ

るが。

Le coeur les membres とするものは、その身心の苦悩をいふわけである。ランボオにおいては *posséder la vérité dans une âme et un corps* ——「一つの魂と肉体との裡に、真実を所有する」(Cf. *Adieu*, p. 87.) といふ *Quel ennui, l'heure du (cher corps) et (cher coeur)* ——何と云ふ倦怠だらう、『親の肉体』と『親の心』の時刻。(Cf. *Enfance*, I.) ——と云つてゐるが、身と心とはけつして別物ではなく、身は心であり、心は身であり、身心一如であつた。したがつて苦悩も身心の苦悩である。Le coeur les membres といふわけである。

Où va-t-on ? au combat ? Je suis faible ! Les autres avancent.

Les outils, les armes le temps ! ! ——

苦悩行との戦ひである。この段階のみならず、ランボオにとっては全段階が戦ひであつたのである。

Cf. *Guerre*.

Je songe à une Guerre, de droit ou de force, de logique
bien imprévue.

C'est aussi simple qu'une phrase musicale.

俺は、権利の、或は、力の、全く思ひもよらぬ理論の『戦』を夢みるのだ。

音楽の一楽節の様に埒もない。〔単純だ〕。

Cf. *Adieu*, p. 86.

tenir le pas gagné. Dure nuit ! le sang séché fume sur ma

face, et je n'ai rien derrière moi que cet horrible arbrisseau !
..... Le combat spirituel est aussi brutal que la bataille
d'hommes ;

ただ手に入れた地歩を守る事だ。辛い夜だ、乾いた血は、俺の面
上に烟る、そしてこの恐ろしい小さな木の外、俺の背後には何物も
ない……精神の戦ひも人間の戦ひと同様にむじたらしい。

その他 Mystique ; Métropolitain 等参照。

否定行における戦ひには一切合財を否定しようとする兇暴にちかいは
げしきがあつたが、この苦悩行における戦ひには、réalité épineuse に
耐え、足を据ゑねばならない故に、そこに faiblesse が出づる。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 37.

Ah ! remonter à la vie ! Jeter les yeux sur nos difformités.

Et ce poison, ce baiser mille fois maudit !

Ma faiblesse, la cruauté du monde ! Mon Dieu, pitié,
cachez-moi, je me tiens trop mal ! — Je suis caché et je
ne le suis pas.

ああ、又、生活へ攀ち昇るのか。俺達の醜悪さに眼を据ゑるのか。
そしてこの毒、この接吻、重ね重ね呪はしい。わが身の弱さ、この
世の残酷さ。ああ神よ、お情けだ、この身を匿ひ給へ、俺には、う
まく立ってゐられない。——俺は隠されてゐる、而も隠されてゐな

5。

このきつに difformités に眼を据ゑるじつにおつて、呪はしき poison,
baiser に、神に救ひを求めざるを得なくなる faiblesse が露呈される。

Le monde te cruauté を 追ひつゝ。前掲 Adieu, p. 86 や
Dure nuit ! Le sang séché fune sur ma face, et je n'ai rien derrière
moi que cet horrible arbrisseau !..... の 追ひつゝ である。

les autres avancent et Mauvais Sang, p. 17 や

La science, la nouvelle noblesse ! Le progrès. Le monde
marche ! Pourquoi ne tournerait-il pas ?

科学、新興の貴族。進歩だ。世界は進行する。何故逆戻りしない
のだらうか。

といつてゐるやうに、世俗の、方向を逆にした歩みをさす言葉である。
したがつてこの世俗に処して行くに必要な outils, armes をたづねて
逆方向に歩み行くことをいふのである。

Cf. Ville.

Ces millions de gens qui n'ont pas besoin de se connaître
amènent si pareillement, le métier et la vieillesse,.....

自分を識らうとする要求を持たぬこの幾百万の人々は、すべて一
列一体、教育を、職業を、老齢を曳摺って行く。……

le temps といふのは、この temps は科学的計量的時間をいふのであ
り、le monde は科学の世界としての計量的時間の中にあるからである。

A une Raison や

《Change nos lots, crible les Réaux, à commencer par le
temps》, te chantent ces enfants. 《Élève n'importe où la sub-
stance de nos fortunes et de nos vœux》 on t'en prie.

『俺達の運勢を変へてくれ、災難を篩ってくれ、先づ時間といふ

奴をどうにかするんだ』、とあの子供等がお前に歌ふのだ。『俺達の運と望みとの中味を、何処でもかまはぬ、育ててくれ』、と人々はお前にたのんでゐる。

と云つてゐる、この temps であり、ランボオの世界はかかる temps の中にはなく、かかる temps を超えた永遠の中にあつたからである (Cf. L'Éternité; etc.,.....)。

Solde の中や

ce que le temps ni la science n'ont pas à reconnaître ;

時間も科学も認めらへきではないものだ。

と云つてゐる通りである。

また Enfance ども

Il y a une horloge qui ne sonne pas.

時刻を打たない時計がある。

と云つてゐる。尤もランボオにおいては、時間論としてはあまり詳しくは語つてゐないが、前掲 A une Raison ; Solde ; Enfance の外に Genie ; L'Éternité 等を介してその大略は知ることが出来る。ランボオの永遠は、科学的計量的時間を超え、年齢を超え、現在でもあり未来でもあり、したがつて過去でもある永遠である。そしてそれは L'Éternité が語るやうに、また O Seasons, ô Châteaux が明確に語つてゐるやうに、この相対的身心を媒介とする一時一時の一事一事を媒介として現成する永遠であり、この一時が即永遠であり、永遠は即この一時である。またそれは Elle est retrouvée と云つてゐるこの言葉が示してゐるやうに、前後際断的に断絶をふくむ非連続的時間であるわけだ。Braises

de satin——縞子の肌した深紅の燠——をもつて象徴せられる、一時一時の一事一事を媒介とする前後際断的時間としての永遠である。

Feu ! feu sur moi ! Là ! ou je me rends.——Lâches !——Je

me tue ! Je me jette aux pieds des chevaux !

Ah !.....

——Je m'y habituerai.

Ce serait la vie française, sentier de l'honneur !

撃て。俺を撃つんだ。ここだ、それとも降参しようか。——意気地なしめ。——俺は自殺する。馬の脚元に身を投げる。

ああ.....

——俺もやがてはこんなことに慣れるだらう。

これがフランスの生活かも知れない、名誉への小道かも知れない。

Feu ! feu sur moi ! Là ! ou je me rends.——Lâches !——Je

me tue ! Je me jette aux pieds des chevaux !——

cruauté du monde に対する「白」の faiblesse 耐え難い苦悩の言葉である。Nuit de l'Enfer, p. 37 ども

Je meurs de lassitude. C'est le tombeau, je m'en vais

aux vers, horreur de l'horreur ! Satan, farceur, tu veux me

dissoudre, avec tes charmes. Je réclame. Je réclame ! un

coup de fourche, une goutte de feu.

疲れ果てて死にさうだ。「いよいよ——省く」墓場か「だ」、この

身は「を」、蛆蟲共にくれてやる「ことだ」、ああ、恐しさにぞっと

する。魔王め、へてん師め、貴様の妖術で、この俺を盪かしたいの
 だな。俺は要求する、要求するぞ、又槍の一撃、火焰の滴だ。
 とさつてゐる。

Lâches! はかかる自己の弱さに対する自嘲の言葉である。

降参する位なら、馬の脚元に身を投げて自殺する方がまだしもといふ
 意で Je me tue! Je me jette aux pieds des chevaux とさつわけ
 であり、馬の脚元といふ言葉は、イメージとしては、Metropolitain に
 おける

les casques, les roues, les barques, les croupes. — La.
 batailles!

胃、車輪、舟、馬の臀。——戦闘だ。

に通ずるものがあり、意味としても le monde 否定の戦ひを意味してゐ
 るものと考へられる。したがつて、降参する位なら、馬の脚元に身を投
 げて自殺しよう、即ち le monde 否定の戦ひに死ぬ方がはるかにまし
 だといふ意味でさつてゐるものと考へられる。

もしも後で Je m'y habituerai. Ce serait la vie
 française, le sentier de l'honneur とさつてゐるのだ、それはどうも
 でも苦悩の言葉であり、自嘲の言葉であつて、けつして再び、plage
 armoricaine の世界を考へてゐる言葉ではないわけである。

——Je m'y habituerai.

Ce serait la vie française, le sentier de l'honneur! :——

かく苦悩は極度に達するのであるが、この道こそランボオの道であり、
 絶対真理の神の道ですらある。したがつてもはや後退は許されないので

ならず、そこにこそ神の世界がひらかれるわけである。Le canon! ——
 宗法儀典——(Cf. Mauvais Sang, p. 25) とさつて、l'exécution du
 catechisme——教理問答書の実践——(Cf. Nuit de l'Enfer, p. 34) と
 いふ所以である。

この道が如何に苦しくとも、それこそ神の道だとすれば Je m'y habi-
 tuerai とさつわけである。その神がけつしてキリスト教の神ではなく、
 此岸におけるランボオの神であつたから。Nuit de l'Enfer にさつて
 Plus tard, les délices de la damnation seront plus profondes ——
 後になれば、地獄の責苦の甘美の味も一層深くなるのださつて。——とさつ
 つてゐる。

またこの道が絶対真理の道、神の道である以上、Bonheur が public
 であり、fatalité であつたと同様に、この道もランボオ一人の道ではな
 く、public である、fatalité であり、誰しものがれ得ぬ道であるは
 ずだ。Ce serait la vie française, le sentier de l'honneur! とさつ所
 にもある。Ce serait la vie française とさつ表現は Mauvais Sang,
 p. 21 にある la terreur n'est pas française——恐怖はフランス趣
 味である——とさつ表現と軌を一にするものである。

le sentier de l'honneur とさつ表現が、イメージとして Enfance
 にあつてゐる

Je serais bien l'enfant abandonné sur la jetée partie à la
 haute mer, le petit valet suivant l'allée dont le front touche
 le ciel.

Les sentiers sont après.

本当に、俺は、沖合に遙かに延びた突堤の上に棄てられた少年かも知れぬ。行く手は空にうち続く道を辿って行く小僧かも知れぬ。辿る小道は起伏して、……

に通ずるものがあり、ランボオがそこに *après* を細い小道を感じとつてまたやうに考へられるのである。Aube においで

La première entreprise fut, dans le sentier déjà rempli de frais et blêmes éclats, une fleur qui me dit son nom.

最初、俺に絡んだ出来事は、既に爽やかな蒼白い光の満ちた小径で、一輪の花が、その名を俺に告げた事だった。とらいつてみる。

Nuit de l'Enfer.

Nuit de l'Enfer にむむむ *nuit de matin, aube, aurore* にむむむ語で、無明の闇乃至は苦悩の闇を意味する。それは同時に *enfer* でもあるわけだ。

Cf. *Matin*, p. 80.

Pourtant, aujourd'hui, je crois avoir fini la relation de mon enfer. C'était bien l'enfer; l'ancien, celui dont le fils de l'homme ouvrit les portes.

だが、今日となつては、俺も、俺の地獄とは手を切つたと信じてゐる。いかにも地獄だった。人の子がその扉を開けた昔ながらのあの地獄だった。

この様に *enfer* と袂を別つところに *matin* がひらかれたのである。

matin のひらかれるところに “この世を呪ふこともなく” (*Esclaves, ne maudissons pas la vie.*) この世に安住の地を、神の世界を見出すのである。

Cf. *Adieu*, p. 87.

Cependant c'est la veille. Recevons tous les influx de vigneur et de tendresse réelle. Et à l'aurore, armés d'une ardente patience, nous entrerons aux splendides villes.

まだまだ前夜だ。生気と現実の温情との流れ入るすべてを受けよう。暁が来たら俺達は、焼え上る忍辱の鎧を着て、光り輝やく街々に這入らう。

この様に、*aurore* になれば *villes* は単なる *villes rouges et noires* (Cf. *Mauvais Sang*, p. 23.) ではなくて *ville monstrueuse, nuit sans fin* (Cf. *Enfance*, V.) ではなくて *splendides villes* といつたの中に入つて行くわけであり、それはランボオの神の世界でもあるからである。その他、*Promontoire* (*L'aube d'or*); *Métropolitain* (*Le matin où avec Elle, vous vous débattîtes……*); *Aube* (*J'ai embrassé l'aube déte.*) 等参照。この様に *aube, matin* といつた *été* とつながり、(Cf. *Bonne Pensée du Matin*) といつた *nuit de hiver* といつた *詩* (Cf. *Mauvais Sang*, p. 22, *Sur les routes, par des nuits d'hiver, sans gîte, sans habits, sans pain, une voix éteignait mon cœur gelé……* 冬の夜々、宿もなく、着るものもなく、麵麩もなく、街道を徒り行き、俺の這つてついた心は一つの声に締めつけられた。……)。この様にランボオ的世界がひらけそめ、ランボオの神が現成す

る世界が *matin* であり、*aube* であり、*aurore* であつたのである。したがって *night* は、この *Nuit de l'Enfer* が示す様に、何等かの意味においてランボオ的世界からの墮落、相対界への墮落、その地獄の苦悩の時刻である。無明の闇乃至は苦悩の闇を意味するわけである。

Cf. *Adieu*, p. 86.

Point de cantiques : tenir le pas gagné. Dure nuit! Le sang séché fume sur ma face, et je n'ai rien derrière moi que cet horrible arbrisseau!..... Le combat spirituel est aussi brutal que la bataille d'hommes; mais la vision de la justice est le plaisir de Dieu seul.

讚美歌はない。ただ手に入れた地歩を守る事だ。辛い夜だ、乾いた血は、俺の面上に烟る、そしてこの恐ろしい小さな木の外、俺の背後には何物もない……精神の戦も人間の戦と同様にむごたらしい。然しながら正義の幻影はただ神だけの喜びだ。

Cf. *Mauvais Sang*, p. 29.

Ah! les poumons brûlent, les tempes grondent! La nuit roule dans mes yeux, par ce soleil! Le cœur... les membres... ああ、肺臓は焼け爛れ、顛顛はがんが鳴る。この太陽の照る中で、わが眼には闇夜がうねる。心臓が……手足が……

Cf. *Génie*.

Il nous a connus tous et nous a tous aimés. Sachons, cette nuit d'hiver, de cap en cap, du pôle tumultueux au château, de la foule à la plage, de regards en regards, forces et senti-

ments las, le héler et le voir, et le renvoyer, et sous les marées et au haut des déserts de neige, suivre ses vues, ses souffles, son corps, son jour.

彼は俺達すべてを知った、俺達すべてを愛した。知らうではないか、この冬の夜、岬から岬へと、騒がしい極地から城館へと、群衆から浜辺へと、眼ざしから眼ざしへと、力も感情も疲れ果てて、彼を呼び、彼を眺め、そして彼を送ることを。又知らうではないか、海の潮の下に、雪の曠野の高みに、彼の眼を、彼の息を、彼の肉体を、彼の日を、追求することを。

本篇はかく題名が示す様に、地獄の苦悩行を語るものであるが、それは当初における単なる現世に対する否定行におけるものではなく、還相の立場における苦悩行を意味するものである。やぎの *Mauvais Sang* の最後の節と照応するものである。*Mauvais Sang* において *innocence* が語られ、さらに *farce* が語られてゐるのである。そこには必然的に苦悩行はまぬがれなかつたのである。何故ならば、*innocence* は絶対肯定的な還相の立場にひらかれた世界であり、且つそれは一度獲得することによって永遠に保証せられた世界ではなく、一時一時の一事一事にその都度行ぜられねばならない世界であり、且つ再び現世からの逃避を許さず、現世に足を据ゑねばならなかつたからである。しかも現世は依然としてランボオにとっては *réalité épineuse* (Cf. *Bottom*) であつたとしたら、そこには必然的にかかる苦悩行はまぬがれなかつたものであることを理解することができるであらう。*innocence* は保証せられた世界ではなく、むしろかかる苦悩行となひ合せになるところにこそ最も具体

的な人間像を見てもいふことができよう。

しかもそれが如何に *épineuse* であらうとも、かかる *réalité* に足を据ゑるところにランボオの神が現成するものでもある故に、*Plus tard, les délices de la damnation seront plus profondes*——後になれば、地獄の責苦の甘味の味も一層深くなるだらう——(*Nuit de l'Enfer, p. 34*) といふわけもあり、かかる苦惱行を *catéchisme* の実行とするわけになる (*Si la damnation est éternelle! Un homme qui veut se mutiler est bien damné, n'est-ce pas? Je me crois en enfer, donc j'y suis. C'est l'exécution du catéchisme. Je suis esclave de mon baptême.*——地獄の責苦が永劫のものとするならば。「こどもだ。」自ら手足を切つて不具にならうとするものは、「自らの手足を切らうとするものは」まさしく地獄に堕ちた男ではないか。俺は自分が地獄にあると信じてゐる、だから俺は地獄にゐる。それこそ教理問答書の実践だ。俺は自分の受けた洗礼の奴隷だ。——*Nuit de l'Enfer, p. 34*)。Mauvais Sang, p. 25 で *Les Blancs débarquent. Le canon!*——白人どもが上陸する。宗法儀典。——といつてゐる。

それでも人間の弱さと現世のむごたらしさに変りがないとすれば、そこに救ひを求める声も自らにして出るわけである (*Ma faiblesse, la cruauté du monde! Mon Dieu, pitié, cachez-moi, je me tiens trop mal!*——わが身の弱さ、この世の残酷。ああ神よ、お情けだ、この身を匿ひ給へ、俺には、うまく立ってゐられない。——*Nuit de l'Enfer, p. 37*)。しかも神の救ひは、一切の存在の根拠に還歸するところにあり、かかる根拠の世界は随時随所の一切の現象界を媒介としてのみ現成する

ものとすれば *Je suis caché et je ne le suis pas*——俺は隠されてゐる、而も隠されてゐない。——(*Nuit de l'Enfer, p. 37*) といふ所以である。

J'ai avalé une fameuse gorgée de poison. — Trois fois béni soit le conseil qui m'est arrivé! — Les entrailles me brûlent. La violence du venin tord mes membres, me rend difforme, me terrasse. Je meurs de soif, j'étouffe, je ne puis crier. C'est l'enfer, l'éternelle peine! Voyez comme le feu se relève! Je brûle comme il faut. Va, démon!

俺は毒盃を一盞見事に呑み干した。——たまたま俺が受けた忠告には、くれぐれも礼を言つて置かう。「俺の心に浮んだこの教にくれぐれも祝福あれ。」——臟腑は焼けつく。劇毒に四肢は振れ、形相は変り、俺は地上をのた打った。死にさうに喉は乾く、息はつまる、声も出ない。地獄だ、永劫の責苦だ。見ろ、どうだこの火の上り様は。俺は申し分なく焼え上る。さあ、悪魔め。

J'ai avalé une fameuse gorgée de poison: ——

♪ Nuit de l'Enfer の終りのところへ

Ah! remonter à la vie! Jeter les yeux sur nos difformités.

Et ce poison, ce baiser mille fois mauditi!

ああ、又、生活へ攀ぢ昇るのか。俺達の醜悪さに眼を据ゑるのか。そしてこの毒、この接吻、重ね重ね呪はしい。

といつてゐる様に還相の立場において此岸の世界に立ち還り醜悪なる現

世に足を据ゑること、そのことが poison をのむことなのである。

Cf. L'Impossible, p. 69.

Tout cela est-il assez loin de la pensée, de la sagesse de l'Orient, la patrie primitive? Pourquoi un monde moderne, si de pareils poisons s'inventent!

何も彼もが、原始の国、東洋の思想と叡智とからは結構遠くにあるではないか。こんなに毒物ばかりが製造されて、何が近代だ。

これも対象としては同じものを poison といつてゐる。東洋の叡智から遠く距つた近代ヨーロッパの世界、相対の世界、およびそこから出てくる苦悩醜惡をなして poison といつてゐるのである。還相行においてはこの poison をのみほさねばならぬ。逃避行は許されないのみならず、のみほすことにおいてのみ神の世界が現成するのであるから。

Cf. Matinée d'Ivresse.

Cela commença sous les rires des enfants, cela finira par eux.

Ce poison va rester dans toutes nos veines même quand, la fanfare tournant, nous serons rendus à l'ancienne inharmonie. O maintenant nous si digne de ces tortures! rassemblons fervemment cette promesse surhumaine faite à notre corps et à notre âme créés:.....

Nous avons foi au poison. Nous savons donner notre vie tout entière tous les jours.

Voici le temps des Assassins.

これは子供達の笑ひで始まったが、又、彼等の笑ひで終るだらう。軍樂が旋回して、俺達が昔の不調和に再び送還されるであらう時にさへも、この毒は、俺達の血管の隅々にまで残るだらう。ああ、今こそ、かういふ苛責が如何にもふさはしい俺達は、熱狂して集めよう、創造された俺達の肉体と俺達の魂とに為されたこの超人的な約束を、.....

俺達は毒藥を信じてゐる。いつの日にもこの命を洗ひざらひ投げ出す事を知つてゐる。

今こそ、『刺客達』の時である。

catechisme の実行として見事にこの醜惡汚濁の現世に立ち還つたのだ、との意ひ J'ai avalé une fameuse gorgée de poison といつてゐるのである。かくてこそ現実から游離した抽象の世界に遊ぶことなく、此岸の世界に豊かな流転の世界、神の世界が展開せられるのである。しかし又当然そこには苦悩行はまぬがれないものであったにしても。

Trois fois béni soit le conseil qui m'est arrivé :——

この conseil は p. 34 における catechisme の内容をなすもの、即ち Mauvais Sang に展開されてきた様な還相行の教へをなすものであらう。どこにこそ絶対の真理があり、抽象的彼岸的ではない具体的此岸の神の世界があり、またその故にこそ真の安住の世界がそこに見出し得るものと考へるが故に祝福するわけである。

Les entrailles me brûlent. La violence du venin tord mes membres, me rend difforme, me terrasse. Je meurs de soif, j'étouffe, je ne puis crier. C'est l'enfer, l'éternelle peine!

Voyez comme le feu se relève ! Je brûle comme il faut. Va, démon ! :—

Mauvais Sang, p. 29 のより

Ah ! les poumons brûlent, les tempes grondent ! La nuit roule dans mes yeux, par ce soleil ! Le cœur…… les membres……

ああ、肺臓は焼け爛れ、顚顚はがんがんと鳴る。この太陽の照る中で、わが眼には闇夜がうねる。心臓が……手足が……

とらつてゐるところと照応する。poison をのみほしたことの当然の帰結としての地獄の責苦である。ランボオにとっては、この世は依然として réalité épineuse であつた。しかも還相行はこの世に足を据ゑて、そこから逃避は許さない以上一面におゐてそれは éternelle peine である。Mauvais Sang, p. 28 の Farce continue とらつてゐるところと同様に。地獄の責苦の火の手は熾烈に上る。

Va, démon ! くれは Matinée d'Ivresse における

Nous avons foi au poison. Nous savons donner notre vie tout entière tous les jours.

俺達は毒薬を信じてゐる。いつの日にもこの命を洗ひさらひ投げ出す事を知つてゐる。

とらつてゐるところと照応するものでもあらう。Matinée d'Ivresse は最後に Voici le temps des Assassins——今こそ『刺客達』の時である。——とらつてゐる様にやはり還相行を語るものであり、その全体が Nuit de l'Enfer のこの場所に照応するところがある。——なほこの

Assassin については「私は Barbarie における “des anciens assassins” に対する語で、還相行における réalité épineuse, le monde の還帰を意味するものと解してゐる。——

Adieu, p. 87 の

Et à l'aurore, armés d'une ardente patience, nous entrerons aux splendides villes.

暁が来たら俺達は、燃え上る忍辱の鎧を着て、光り輝く街々に這入らう。

とらつてゐる。

Cf. Bottom.

Je fus, au pied du baldaquin supportant ses bijoux adorés et ses chefs-d'oeuvre physiques, un gros ours aux gencives violettes et au poil cheu de chagrin, les yeux aux cristaux et aux argents des consoles.

俺は、数々の熱愛の宝石と肉体の傑作とを支へた天蓋の足許で、華卓子の玻璃と白銀の器物に眼を据ゑて、身は苦悩の白髪に覆はれ、紫の齒齦を出した一匹の巨きな熊であつた。

これもランボオにおける、還相的立場における苦悩行を語るものであらう。が、さうして Tout se fit ombre et aquarium ardent. Au matin,——aube de juin batailleuse,……——すべては、影となり燃え上る養魚器となつた。朝、——六月の好戦の明け方……——といつてゐる様に、安住の世界が現成し、豊かな生々流転の世界も展開し得たのである。

J'avais entrevu la conversion au bien et au bonheur, le salut. Puis-je décrire la vision, l'air de l'enfer ne souffre pas les hymnes ! C'était des millions de créatures charmantes, un suave concert spirituel, la force et la paix, les nobles ambitions, que sais-je ?

Les nobles ambitions !

俺は以前から、善と幸福への改宗を、救ひを、予見してはゐた。俺は幻を描けるだらうか。地獄の風は讃歌など我慢がならぬ。それは愛すべき幾百万の創造された物だった。精神的な爽快な奏楽、力と平和、高貴な大望の数々、ああ、俺が何を知らう。成る程、高貴な大望の数々か。

J'avais entrevu la conversion au bien et au bonheur, le salut : —

ランボオの世界は高次の意味における善、幸福の世界であり、神の世界であった。だからこそ、そこに自他の救済、人間の救済が考へられたのである。したがって、それは又愛の世界、聖なる神の愛の世界でもあった。

bien じふふふ——

Cf. *Matinée d'Ivresse.*

O mon Bien ! O mon Beau ! Fanfare atroce où je ne tre-buche point ! Chevalet féérique ! Hourra pour l'oeuvre inouïe et pour le corps merveilleux, pour la première fois !Ce poison va rester dans toutes nos veines même quand la fanfare

tournant, nous serons rendus à l'ancienne inharmonie. O maintenant nous si digne de ces tortures ! rassemblons fermement cette promesse surhumaine faite à notre corps et à notre âme créés : cette promesse, cette démençance ! On nous a promis d'enterrer dans l'ombre l'arbre du bien et du mal, de déporter les honnêtetés tyranniques, afin que nous amenions notre très pur amour.....

Voici le temps des *Assassins.*

ああ、俺の『善』、俺の『美』。兇暴な軍楽の裡に、俺は断じてよろめきはしない。幻の画架だ。前代未聞の作品と素晴らしい肉体とを、さあ歓呼して初めて迎へよう。……軍楽が旋回して、俺達が昔の不調和に再び送還されるであらう時にさへも、この毒は、俺達の血管の隅々にまで残るだらう。ああ、今こそ、かういふ苛責が如何にもふさはしい俺達は、熱狂して集めよう、創造された俺達の肉体と俺達の魂とに為されたこの超人的な約束を、この約束とこの錯乱とを。……俺達の最も純粋な愛を醸し出す為に、善悪の樹を暗闇の中に埋葬し、暴君的な誠実を流刑に処することを、俺達は約束されたのだ。……

今こそ、『刺客達』の時である。

ランボオにおける善は時所的相対的な善悪を超えた絶対的善であり、純粋なる愛の世界であった。しかもそれは往相即還相として、此岸の世界に具現せられるべきものであり、したがって当然の帰結として苦悩責苦の中にあつて具現せられるべき、矛盾の相即に成立すべき善であった。

かかる善は身心 (corps et âme) を以て行ずべき、実践的にのみ了解せられるべき、その意味において人間的分別悟性の立場を超えた (surhumaine) 世界であり、前代未聞の、少くともヨーロッパ的キリスト教的世界においては前代未聞の世界であったのである。

bonheur とは

Angoisse とは

Se peut-il — qu'une fin aisée répare les âges d'indigence, — qu'un jour de succès nous endorme sur la honte de notre inhabileté fatale.

——安楽な終りが、窮迫の歳月を贖ひ、——成功の日が、俺達の宿命的な拙劣無能の恥辱の上に、俺達を眠らせることなどあり得ようか。

とらう 又 Mauvais Sang, p. 28

Quant au bonheur établi, domestique ou non non, je ne peux pas. Je suis trop dissipé, trop faible. La vie fleurit par le travail, vieille vérité: moi, ma vie n'est pas assez pesante, elle s'envole et flotte loin au-dessus de l'action, ce cher point du monde.

家庭のものであるにしろ、ないにしろ、既に設定された幸福は……真つ平だ、とてもいけない。俺はあんまり気が散り過ぎる、弱すぎる。労働によって生活が花咲くとは、今も変らぬ真実だ〔古めかしい真理だ〕。処が俺の生活は十分目方が掛らない。世界の重点、行動〔この世の大切な点であるたつき〕といふものの遙か上層に飛び

去り、漾ってゐるのだ。

とらう 去り、漾ってゐる様に、それは une fin aisée, un jour de succès, bonheur établi にかかはらない、それらを超えた世界における bonheur である。また Délires, II, p. 60, 61

je vis que tous les êtres ont une fatalité de bonheur:
.....Le Bonheur était ma fatalité, mon remords, mon ver.

俺はすべての存在が、幸福の宿命を持つてゐるのを見た。.....

『幸福』は俺の宿命であった、悔恨であった、身中の虫であった。とらう 去り、漾ってゐる様に、人間の宿命としての幸福であった。その幸福は宿命としての幸福なるが故に

O Saisons, ô Châteaux

J'ai fait la magique étude

Du Bonheur, que nul n'étude.

私の手がけた幸福の

秘法を誰が脱れよう。

といふ様に誰しものががれ得ぬ幸福であった。かかる誰しものががれ得ぬ宿命としての幸福は、それが一切の存在の根拠、あらゆる世界の根拠としての絶対の世界、神の世界であったことを意味する。その故にこそ誰しものががれ得ぬ宿命としての幸福の世界であったのであり、かつかかる根拠としての幸福の世界は、随時随所の有の世界を媒介としてのみ現成するものである故に、

O saisons, ô châteaux,

Quelle âme est sans défauts ?

季節が流れる、城塞が見える、

〔おお、季節よ、おお、城よ、〕

無疵な魂など何処にあらう？

といふわけである。正に眼にふれるところ、耳にふれるところ、随時随所の一切が幸福の世界であったわけである。

したがってまた当然の帰結としてかかる幸福の世界は malheur のない世界ではない。malheur の中にゐて、みな Bonheur の世界であった。それは丁度 Génie や

O monde ! et le chant clair des malheurs nouveaux !

おお、世界よ、新しい不幸の清澄な歌声よ。

といてゐる様に、不幸の中にあつて、その中から清澄な歌声の上げられる幸福の世界であつたのである。相対即絶対、絶対即相対、清浄即汚濁、汚濁即清浄としての Bonheur であつた。

salut にいつつ——

すでに Mauvais Sang で説明したが、ランボオの世界は絶対の vérité の世界であり bien の世界であり、いはゆる美を超えた Beauté の世界であり、douceur の世界であり、神の世界であつた。神の愛 amour divin に支へられた世界であつた。したがって当然かかる世界において自己の救済が可能であるのみならず、他者の救済も可能であつた。神の愛に支へられてすべての naufragés を友として救済しようとするのみならず (Cf. Mauvais Sang, p. 26) 、“その救済は先度他の救済ですらあつた。またその神の愛は naufragés に対して常に信仰を呼びよせまわつとする底のものであつた。神が至心に廻向するものであつた (Cf. Comédie

de la Soif, 1, Les Parents; Génie; L'Impossible.)。かかる神の愛に支へられ、一切に開放せられた (Cf. Génie) 、“随時随所に展開せられる豊かな救済の世界であつた (Cf. Solde)”。しかもかかる救済は信ずるといふことだけで可能であつたのであり、“けつして祈りを求めるものではなかつた。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 36.

Fiez-vous donc à moi, la foi soulage, guide, guérit. Tous, venez,——même les petits enfans,——que je vous console, qu'on répande pour vous son cœur,——le cœur merveilleux!——
Pauvres hommes, travailleurs! Je ne demande pas de prières; avec votre confiance seulement je serai heureux.

それでは、俺を信ずる事だ、信仰が心を和げ、導き、癒すのだ。みんな来るがいい、——子供達も来るがいい、——俺は君達を慰めよう、君達の為に、人はその心を、靈妙な心を、ふり注ぐやうにしよう。——哀れな人々、労働者達。俺は祈りなどを望みはしない。君達の信頼さへあれば、俺は幸福になれるだらう。

かかる世界への conversion といふ所以は、ランボオの世界が Occident の世界ではなく、その神はキリスト教における神ではない神の世界であつたことに基くのである。ランボオは、それを変革、新しい世界の発見、戦ひとすら見てゐたのである。

Cf. Délires, I, p. 45.

Il a peut-être des secrets pour changer la vie?

この人は多分人世を變へる秘密を持つてゐるのでせうか。

Cf. A une Raison.

Ta tête se détourne : le nouvel amour ! Ta tête se retourne,
—— le nouvel amour !

お前が頭を廻らせば、新しい愛だ。頭を復せば、——新しい愛だ。

Cf. Guerre.

Je songe à une Guerre, de droit ou de force, de logique
bien imprévue.

俺は、権利の、或は、力の、全く思ひもよらぬ理論の『戦』を夢
みるのだ。

Cf. Mouvement.

Des comptes agités à ce bord fuyard,

—— On voit, roulant comme une digue au-delà de la route
hydraulique motrice,

Monstrueux, s'éclairant sans fin, —— leur stock d'études ;

Eux chassés dans l'extase harmonique,

Et l'héroïsme de la découverte.

この敗走する船の上の興奮した計算から、

—— 恰も、水力発電の水路の彼方の堤防のやうに轟きながら、

怪物のやうに、限りなく輝きながら、—— 彼等の研究の蓄積を眺め
てみるのだ。

調和のある恍惚の中に追ひ込まれた彼等と、発見のヒロイズム。

Puis-je décrire la vision : ——

vision はランボオ的世界の vision である。上記の意味での神の国、

善の国、幸福の国の vision である。感覚的想像的思考による vision

である。ランボオは単なる論理的抽象的思考には終らなかつた。いつか
論理的であるとともに、具体的想像的感覚的に思考した。visionnaire
であつた。普遍的・個別的、個別的・普遍的な penseur として、やは
り一人の典型的な詩人であつたといへる。Les Illuminations なる題名
も、もともとかかる vision によつて illuminer された世界の意味で冠
せられたものと考へられる。それはもちろん、かかる「白」の vision に
よつてしか表現することのできぬ個別の世界であることに基くものであ
ることはいふまでもないことであるが、それはまた、けつして、単なる
個別的 vision に過ぎないものではなかつたのである。かかる vision
を媒介とする絶対的真理の探究が行じられたのである。だからランボオ
自身、かかる個別的な vision が、いつかは、凡ての人の受け入れるこ
ころとなることを期し得たのである。ランボオ自身、個別的であること
もに、普遍的 vision であることを確信してゐたのである。

Cf. Délires, II, p. 52.

J'inventai la couleur des voyelles ! —— A noir, E blanc, I
rouge, O bleu, U vert. —— Je réglai la forme et le mouvement
de chaque consonne, et, avec des rythmes instinctifs, je me
flatiai d'inventer un verbe poétique accessible, un jour ou
l'autre, à tous les sens. Je réservais la traduction.

Ce fut d'abord une étude. J'écrivais des nuits, je notais
l'inexprimable. Je fixais des vertiges.

俺は母音の色を發明した。—— A は黒、E は白、I は赤、O は藍、

Uは緑。——俺は子音それぞれの形態と運動とを規整した、そして、本能的な律動をもって、幾時かはあらゆる感覚に近づき得る詩的言辞を発明するぞと己惚れたのであった。俺は翻訳を保留した。

最初は習作「研究」だった。俺は沈黙を書き、夜を書き、描き出す術もないものを書きとめた。俺は様々な眩暈を定著した。

Cf. Vagabonds.

Je créais, par delà la campagne traversée par des bandes de musique rare, les fantômes du futur luxe nocturne.

俺は、類稀なる音楽の楽隊に貫かれた平野の彼方に、夜の未来の栄耀の幻を創造してゐたのだ。

Matinée d'Ivresse にあつた chevalet féerique——幻の画架——とさういふさ。

l'air de l'enfer ne souffre pas les hymnes :——

ランボオの世界は彼岸即此岸として此岸における神の世界であった。此岸への還相行に必然的にもなふ苦悩行があった。したがってここに多く風は l'air de l'enfer であつたわけである。いはばかかる l'air de l'enfer の多く神の世界 (Cf. les délices de la damnation——地獄の責苦の甘美の味——' je suis caché et je ne le suis pas——俺は隠されてゐる、而も隠されてゐない。——) にことゝ、抽象的観念的ではないが故に、豊かな流転の世界が展開せられ得たのであり (Cf. Mauvais Sang, p. 23, toutes les richesses flambant——燃え上るあらゆる豊麗——; Bottom, aquarium ardent——燃え上る養魚器——; Solde; Nuit de l'Enfer, p. 33, millions de créatures charmantes——愛た

べき幾百万の創造されたもの——; etc., etc.....) 'それは己が感覚的具体的 vision をもつてのみ描き得る世界であり、またもちろんキリスト教の神ならぬ神の世界であるが故に ne souffre pas les hymnes といふわけである。

Cf. Les Mains de Jeanne-Marie.

Ce sont des ployeuses d'échines.

Des mains qui ne font jamais mal,

Plus fatales que des machines,

Plus fortes que tout un cheval!

Remuant comme des fournaises,

Et secouant tous ses frissons,

Leur chair chante des Marseillaises

Et jamais les Eleisons!

.....

L'éclat de ces mains amoureuses

Tourne le crâne des brebis!

Dans leurs phalanges savoureuses

Le grand soleil met un rubis!

Une tache de populace

Les brunit comme un sein d'hier;

Le dos de ces Mains est la place

Qu'en baisa tout Révolté fer !

これこそは背骨をぐいと曲げる手だ、

しかし痛くはしない手だ、

機械などよりの確で

馬一頭より強い手だ！

坩堝のやうにたぎり立ち、

わなわな顫へて、この手の肉は

讚美歌エレインなど断じて唱へず、

マルセイエーズを歌ふのだ！

.....

愛情ゆたかなこの手の光輝ヒカカリは

無垢の少女を振りかへらせる！

風味妙なる手の節々には

大日輪がルビーを飾る！

この手は、しなびた乳房のやうに、

賤民の汚点シムで茶色に染まったのだ。

この手の甲こそ、昂然たる

反逆の徒が接吻した場所！

Cf. Adieu, p. 86,

Point de cantiques : tenir le pas gagné. Dure nuit ! le sang

séché fume sur ma face, et je n'ai rien derrière moi que cet

地獄の 一季節註解(九)

horrible arbrisseau !.....Le combat spirituel est aussi brutal
que la bataille d'hommes ; mais la vision de la justice est le
plaisir de Dieu seul.

讚美歌はない。ただ手に入れた地歩を守る事だ。辛い夜だ、乾いた血は、俺の面上に焔る、そしてこの恐ろしい小さな木の外、俺の背後には何物もない.....精神の戦も人間の戦と同様にむごたらしい。然しながら正義の幻影はただ神だけの喜びだ。

ここに現はれる唄は le chant clair des malheurs nouveaux——新しい不幸の清澄な歌声——(Genie)であり、chants nègres——黒奴の歌——(Nuit de l'Enfer, p. 36)であり、musique simple——単純な音楽——(Guerre)である。

C'était des millions de créatures charmantes :——

前記した様に彼岸即此岸として、此岸の一切の有を媒介とするところに豊かな流転してやまぬ richesses の世界が開かれたのであった。

Cf. Mauvais Sang, p. 23.

Bonne chance, crais-je, et je voyais une mer de flammes
et de fumée au ciel ; et, à gauche, à droite, toutes les richesses
flambant comme un milliard de tonnerres.

運が好いぞ、と俺は叫んだ。そして俺は天上に焰と煙との海を見
たし、左に右に、数限りもない霹靂のやうに、燃え上るあらゆる豊
麗を見た。

Cf. Bottom.

Tout se fit ombre et aquarium ardent. Au matin,——aube

de juin batailleuse, — je cours aux champs, âne, claironnant
et brandissant mon grief, jusqu'à ce que les Sabines de la
banlieue vinrent se jeter à mon poitrail.

すべては、影となり燃え上る養魚器となった。朝、——六月の好
戦の明け方、——驢馬となり、俺は野原に馳り、遣瀨ない想ひを嘲
吠に吹いて振り廻し、たうとう、町はづれの『杜松の並木』が、俺
の胸前に身を投げ掛けてきたのであった。

しかもその世界は一度獲得すれば永久に保証せられる世界ではなく、前
後際断的に、一歩一歩の一事一事にその都度行じられねばならない世界
であった。正に Eternité は “re-trouver” されるべきものであった。
即ち前後際断的に一歩一歩の一事一事を媒介として行ぜられ、創造せら
れ行く richesses の世界であったのである。“creatures” charmantes
といふ所以である。

Cf. L'Eternité.

Elle est retrouvée

Quoi? — L'Eternité.

.....

Puisque de vous seules,

Braises de satin,

Le Devoir s'exhale

Sans qu'on dise : ehfn.

また見付かった。

何がだ? 永遠。

.....

縞子の肌した深紅の燵よ、
それそのおまくと燃えておれよ、
義務はすむといふものだ

やれやれといふ暇もなく。[遂にといふことなしに。]

Cf. Jeunesse, IV.

Des êtres parfaits, imprévus, s'offriront à tes expériences.
Dans tes environs affluera rêveusement la curiosité d'anciennes
foules et de luxes oisifs. Ta mémoire et tes sens ne seront
que la nourriture de ton impulsion créatrice.

予見を許さぬ、完璧な諸存在が、お前の様々な経験に、献げられ
るだらう。お前の身の周りには、古代の群衆や無為の栄耀に対する
好奇心が、夢の様に溢れるだらう。お前の記憶と感覚とは、正しく
お前の創造的衝動の糧とかならぬだらう。

また、かかる世界が charmante であることはいふまでもないことであ
らう。

Cf. Genie.

Il est l'affection et le présent puisqu'il a fait la maison
ouverte à l'hiver écumeux et à la rumeur de l'été, lui qui a
purifié les boissons et les aliments, lui qui est le charme des
lieux fuyants et le délice surhumain des stations.

泡立つ冬に、夏のさわめきに、家を開け放ったからには、彼は愛
情だ、現在だ。飲料を清め、食物を清めた彼、移り行く様々な地点

の魅惑でもあり、様々な停止点の超人的な歓喜でもある彼。

Cf. O Saisons, ô Châteaux.

O saisons, ô châteaux,

Quelle âme est sans défauts ?

.....

Ce Charme ! il prit âme et corps,

Et dispersa tous efforts.

季節が流れる、城塞が見える、

「おお、季節よ、おお、城よ」

無疵な魂など何処にあらう……

.....

身も魂も恍惚トウけては

「この魅力、身も魂も魅せられて」

努力もへちまもあるものか。

「自力のはからひは跡形もない。」

créatures “ charmantes ” といふ所以である。かかる一歩一歩の一事一事を媒介として、前後際断的に行ぜられ創造せられ行く豊かな charmantes な流転の世界は有即無、無即有、汚濁即清浄、清浄即汚濁なる Douceur の世界でもあった (Cf. Barbare)。C'était des millions de créatures charmantes といふわけである。

un suave concert spirituel, la force et la paix, les nobles ambitions, que sais-je ? / Les nobles ambitions : ———
concert spirituel といふ表現は、ランボオが自己の世界をこぼこぼ

音楽をもつて象徴してゐることによる表現である。(Cf. Guerre, ——— aussi simple qu' une phrase musicale ——— 音楽の「楽節の様」をさす。)

【単純だ。】——； Génie, ——— Son jour ! l'abolition de toutes souffrances]
sonores et mouvantes dans la musique plus intense. ——— 彼の日、あらゆる苦悩は張り切った音楽 [もつと強力な音楽] の中に鳴り動き消えて行く。——； Phrases, ——— Quand le monde sera réduit en seul bois noir pour nos quatre yeux étonnés,..... en une maison musicale pour notre claire sympathie, ——— je vous trouverai. ——— この世の中が、私達の見開いた四つの眼にとって、たった一つの黒い森となる時に、……私達の朗かな「清澄な」交感にとって、一つの音楽の家となる時に、——私は貴方を見付けるでせう。——； etc., etc.....)。

それを suave といふのは concert spirituel に連関して言つてゐる言葉であることはいふまでもないことだが、かかる世界が窮極的に到りつくべき境地であり、歓喜安住の世界であることに基く表現であり、感覚的にはかかる世界が douceur の世界でもあったことも関係のある表現であらう。

Cf. Barbare.

Oh ! Le pavillon en viande saignante sur la soie des mers et des fleurs arctiques ; (elles n'existent pas.)

Douceurs !

Les brasiars, pleuvant aux rafales de givre, ——— Douceurs !
—— les feux à la pluie du vent de diamants jetée par le cœur terrestre éternellement carbonisé pour nous. ——— O monde !

ああ。血を滴らす生肉の旗、海の絹と北極の花々の上に。(いづれもこの世に存在せぬが。)

優美なものよ。

炭火は、氷花の旋風に吹かれて雨と降る。——優美なものよ。——俺達の為に永劫に炭化された大地の心が、金剛石の風雨を投げかける、その火だ。——ああ、世界よ。——

血を滴らす生肉の旗と海の絹、北極の花、あるひは炭火と氷花の旋風の如き矛盾の相即するところ、汚濁即清浄、清浄即汚濁、有即無、無即有としてそれが Douceurs の世界であつたのであり、一步一步の一事一事を媒介として行ぜられ創造せられ行く créatures charmantes の世界も有即無、無即有、相対即絶対、絶対即相対であり、汚濁即清浄、清浄即汚濁なる世界であつた。それは concert spirituel であり、やがてまた Douceurs の世界であつたわけであり、それがまた歡喜安住の神の世界でもあつたが故に suave でもあつたわけである。

Cf. Age d'Or.

Puis elle chante. O

Si gai, si facile,

Et visible à l'œil nu……

——Je chante avec elle,——

Reconnais ce tour

Si gai, si facile,

Ce n'est qu'onde, flore,

Et c'est ta famille !……etc……

それから御声の唄はるる、おお、

心もかるく、身もかるく、

裸はの眼には見ゆるなり……

——俺も一緒に声合す——

心もかるく身もかるく、

この業をこそ知り給へ、

恵みの波に花咲きて、

これこそお前の縁の者！……etc……

la force と云ふのは Mauvais Sang, p. 22 じ

《Faiblesse ou force : te voilà, c'est la force. Tu ne sais ni

où tu vas, ni pourquoi tu vas, entre partout, réponds à tout.

On ne te thera pas plus que si tu étais cadavre.》

「弱気にしろ、強気にしろだ。〔弱くても、強くても〕貴様がさうしてゐる、それが貴様の力ぢやないか。貴様は何処に行くのか知りはしない、何故行くのかも知りはしない、何処へでも到る所に入つて行け、何にでも返答をしろ。貴様が仮りに屍体であつたとしたら、それ以上に殺さうとする奴もあるまい。」

といつてゐる様に、否定を媒介とする絶対肯定的還相行は force の世界であるからである。douceurs の世界であるとともに force の世界であるからである。“cadavre”として死にながら生きて行く生においては何を恐れるといふこともなく、何を嫌ふといふこともない生であるから

である。それは生理的社会的見地からの強弱を超えた強さであるからである。“te voilà”といふ様に眼前する随時随所の一切が相対のままに即絶対であり、神であるからである。神の愛に支へられた世界であるからである。

Cf. Angoisse.

O palmes ! diamant !——Amour ! force !——plus haut que toutes joies et gloires !——de toutes façons, partout, ——démon, dieu.——Jeunesse de cet être-ci ; moi !

ああ、棕櫚よ、金剛石よ。——愛よ、力よ。——あらゆる歡喜と光榮とより遙かに高いもの。——到る所、どんな意味に於てもだ、——悪魔よ、神よ。——この俺といふ存在の青春よ。

神の世界であり、神の愛に支へられたかかる世界は当然また paix の世界でなければならぬ。

Cf. Mauvais Sang, p. 15.

Je ne puis comprendre la révolte.

俺は叛逆といふものが理解出来ぬ。

Cf. Bonne Pensée du Matin.

O Reines des Bergers !

Porte aux travailleurs l'eau-de-vie,

Pour que leurs forces soient en paix

En attendant le bain dans la mer, à midi.

ああ、牧人の女王様、

大工の強い腕節が真昼の海の水浴を、

心静かに待つやうにと、

酒をはこんで来てはくれまいか。

かかる世界の具現への望み、改宗の想ひは正に nobles ambitions である。noble はすでに述べた様に、世俗的な意味での noble ではなく、ランボオ的世界をやつて noble としつつあるのである。

Cf. Angoisse.

Se peut-il qu'Elle me fasse pardonner les ambitions con-tinuellement érasées,.....

次々に碎かれて行く俺の野心を、『女』が俺に赦してくれることなどあり得ようか。……

que sais-je ? といふのは、かかる世界が対象的認識把握を許す世界ではなく(Cf. Vies, III, Il ne faut même plus songer à cela. Je suis réellement d'outre-tombe, et pas de commissions——これに就いては、夢みる「想憶する」事すら許されぬ。本当に墓場の向ふから来たこの俺だ、何の用事があるものか。)、有即無、無即有として否定的轉換に行ぜられるべき実践的瞭解の世界、不思議底の世界、分別悟性の立場を超えた行の世界であることに基くものであり、且つ前後際断的に非連続的に、随時随所の一事一事を介して行ぜられるべき行の世界であることに基くのである。“enfin” (Cf. L'Eternité) といふことが許されぬ。その都度都度に「死にながら生きる」生を行しねばならぬ nobles ambitions だとすれば que sais-je ? としやわけである。

Cf. Adieu, p. 84.

J'ai créé toutes les fêtes, tous les triomphes, tous les drames.

J'ai essayé d'inventer de nouvelles fleurs, de nouveaux astres, de nouvelles chairs, de nouvelles langues. J'ai cru acquérir des pouvoirs surnaturels. Eh bien ! je dois enterrer mon imagination et mes souvenirs ! Une belle gloire d'artiste et de conteur emportée !

俺はあらゆる祝祭を、あらゆる勝利を、あらゆる劇を創作した。

俺は新しい花を、新しい星を、新しい肉体を、新しい言葉を、発明しようと試みた。俺は超自然の力を獲得したと信じた。ところが、今、俺は俺の想像力と数々の憶ひ出とを葬らねばならない。芸術家の、また話し手の、美しい栄光が消えて無くなるのだ。

imagination も souvenirs も、artiste や conteur の立場もすべて葬り去られねばならない世界であるからである。所詮これらは想像の世界——それは想像の対象が立つ限り相対性をまぬがれない——であり、客体的認識の世界としての相対性をまぬがれない故にランボオ的世界の窮極においては清算されねばならないものであり、立場であったのである。前後際断的に一歩一歩に行ぜられねばならぬ不思議底の実践的了解の世界である故に que sais-je ? といふわけである。Délices, II, p. 63 で Cela s'est passé. Je sais aujourd'hui saluer la beauté——それは過ぎ去った。今日俺は美に敬礼することを心得てゐる。——と云つてゐるのも同じ意味で言つてゐるものと考へてよいであらう。

Et c'est encore la vie !—Si la damnation est éternelle !

Un homme qui veut se mutiler est bien damné, n'est-ce pas ?

Je me crois en enfer, donc j'y suis. C'est l'exécution du catéchisme. Je suis esclave de mon baptême. Parents, vous avez fait mon malheur et vous avez fait le vôtre. Pauvre innocent.——L'enfer ne peut attaquer les païens.——C'est la vie encore ! Plus tard, les délices de la damnation seront plus profondes. Un crime, vite, que je tombe au néant, de par la loi humaine.

而もそれも矢張り生活だ。——地獄の責苦が永劫のものとするならば。「永劫のものとしてもだ。」自ら手足をきって不具にならうとするものは、「自ら手足を切らうとするものは、」まさしく地獄に堕ちた男ではないか。俺は自分が地獄にゐると信じてゐる、だから俺は地獄にゐる。それこそ教理問答書カテシスマムの実践だ。俺は自分の受けた洗礼の奴隷だ。両親よ、「親達よ、」貴方が俺の不幸を作ったのだ、そして貴方が亦、御自分の不幸を作ったのだ。想へば哀れな単純無垢のこの身だ。——相手が異教徒では、地獄も手がつけられまい。——それも矢張り生活だ。「矢張りそれが生活だ。」後になれば、地獄の責苦の甘美の味も一層深くなるだらう。犯罪よ、急げ、人間法則の命により、俺が虚無〔無〕の中に墜ちて行く為に。

Et c'est encore la vie !—Si la damnation est éternelle !——
前述の様に、それは millions de créatures charmantes の豊かな流転展開の世界であり、un suave concert spirituel の世界であり、la force の世界であるとともに douceur, paix, amour の世界であり、innocence の現成も可能の世界ではあるが、他方、有化還相行において

は人間としてはその有たる現実の épineuse であることにより苦惱行はまぬがれない。しかもここに足を据え置くことにおいてこそランボオの世界の豊かな展開も可能になるのであり、再びそこから逃避行は許されなるとすれば、la damnation est éternelle であることはまぬがれない (Cf. Mauvais Sang, p. 28, Farce continue! — 51 頁でも続く道化芝居だ)。

やうだとすれば、よごとば la damnation est éternelle であること、c'est encore la vie 以外の何物でもない。この vie が如何に醜悪なる一面を持たうとも、この vie に足を据えて一歩一歩の一事一事に神の現成を行ずるより外にならぬ。それこそ catechisme の実行であり、les délices de la damnation seront plus profondes と云々わけである。p. 37 やゆ

Ah! remonter à la vie! Jeter les yeux sur nos difformités.

Et ce poison, ce baiser mille fois maudit! Ma faiblesse, la cruauté du monde! Mon Dieu, pitié, cachez-moi, je me tiens trop mal! — Je suis caché et je ne le suis pas.

ああ、又、生活へ攀ぢ昇るのか。俺達の醜悪さに眼を据え置くのか。そしてこの毒、この接吻、重ね重ね呪はしい。わが身の弱さ、この世の残酷さ。ああ神よ、お情けだ、この身を匿ひ給へ、俺には、うまく立ってゐられない。——俺は隠されてゐる、而も隠されてゐない。

とさうする。

Cf. Vies.

Exilé ici j'ai eu une scène où jouer les chefs-d'œuvre dramatiques de toutes les littératures. Je vous indiquerais les richesses inouïes. Ma sagesse est aussi dédaignée que le chaos. Qu'est mon néant, auprès de la stupeur qui vous attend?

P'air sobre de cette aigre campagne alimente fort activement mon atroce scepticisme. Mais comme ce scepticisme ne peut désormais être mis en œuvre, et que d'ailleurs je suis dévoué à un trouble nouveau, — j'attends de devenir un très méchant fou.

Dans une magnifique demeure cernée par l'Orient entier j'ai accompli mon immense œuvre et passé mon illustre retraite. J'ai brassé mon sang. Mon devoir m'est remis. Il ne faut même plus songer à cela. Je suis réellement d'outre-tombe, et pas de commissions.

ここに、流竄の身となつて、俺はあらゆる文学の演劇的傑作が演ずる一幕をわがものとした。君達に未聞の富をみせようか。……混沌をさげすむやうに、俺の叡智をさげすむのだ。君達を待つ昏睡に比べては、俺の虚無〔無〕とはそもそも何か。

.....

この刺々しい野原の儉しい空気は、如何にも生き生きと、俺の兎

暴な懷疑を養ってくれる。だが、もはや、この懷疑をどうかうといふ事もかなはぬのだから、尚又、新たな懊悩に献げたこの身であつてみれば、——ただただ奸佞な狂人となるのを待つばかりだ。
.....

俺は、東洋全土で囲まれた壯麗な住居で、自分の大業を完成して、赫々とした隠遁を過した。俺は、俺の血液を攪拌した。再び、務めはこの手に戻った。これに就いては、夢みる「想憶する」事すら許されぬ。本当に墓場の向ふから来たこの俺だ、何の用事があるものか。

Un homme qui veut se mutiler est bien damné, n'est-ce pas? Je me crois en enfer, donc j'y suis. C'est l'exécution du catéchisme:—

この se mutiler といふのは何を意味するのであらうか。これは否定的転換に基づく、無化往相より有化還相行くの立ちかへり、したがって悪徳にみち汚濁にみちたこの世 (Cf. Age d'Or.) に足を据ゑようとする苦悩行、さらには慈悲救済を行しようとすることをさしていふのであらう。
Mauvais Sang, p. 28 や

La vie fleurit par le travail, vieille vérité: moi, ma vie n'est pas assez pesante, elle s'envole et flotte loin au-dessus de l'action, ce cher point du monde.

労働によって生活が花咲くとは、今も変らぬ真実だ。「古めかしい真理だ。」処が俺の生活は十分目方が掛からない。世界の重点、行動といふもの「この世の大切な点であるたつきといふもの」の遙

か上層に飛び去り、漾つてゐるのだ。

といつてゐる (ここは innocence に関して述べてゐるところだが)、かかる面、即ち生きて行く上に必須のたつきの遙か上層を飛び去り、ただよふ、といふ様な嬰孩行にも比すべき自由無碍の面に対して、悪徳を背負つて (Cf. Mauvais Sang, p. 20.) 汚濁の中に、泥中に (Cf. L'Impossible, p. 68. — Les marais occidentaux — 西洋の沼々) 身を据ゑようとする苦悩行、慈悲救済を行しようとする点をさして se mutiler といつてゐるのであらう。image としても相通するものがある様に思はれる。

あゝおはまた Matinée d'Ivyresse にあつた “Voici le temps des Assassins”——今ほど『刺客達』の時である。——にあつた Assassins や Métropolitain にあつた

Le matin où avec Elle, vous vous débâttes parmi les éclats de neige, ces lèvres vertes, les glaces, les drapeaux noirs et les rayons bleus, et les parfums pourpres du soleil des pôles,——ta force.

朝になると、雪の輝きや、緑の唇や、氷、黒い旗、青い光線、極地の太陽の深紅の芳香のなかに立ち交つて、『女』と一緒に、君たちは腕いたのだ。——君の力だ。

とらいつてゐる。この se débattre とらふ表現や、あゝおは Bateau ivre, 23° における

O que ma quille éclate! O que j'aille à la mer!

おお、龍骨よ破裂せよ。おお、海底にわれを沈めよ。

の様な表現と相通する、あるひは連関をもつ表現のし方であらうと考へられる。

この様に汚濁の中に、泥中に身を据ゑようとすることは一面確かに *damné* とつての生活でもあらう。よつたばその *damnation* は *éternelle* であるが、*la vie* 即神の世界であるところにランボオの世界があつたのだが、汚濁の中に、泥中に身を処する苦悩の一面をとつてみれば、それは依然として地獄の世界であることにまちがひがない。 *Je me crois en enfer, donc j'y suis* とつて所以である。

しかしまた、*Délires*, I, p. 48 だ

Une femme s'est dévouée à aimer ce méchant idiot: elle est morte, c'est certes une sainte au ciel, à présent. Tu me feras mourir comme il a fait mourir cette femme. C'est notre sort, à nous, cœurs charitables……

女は身も心も投げ出してこの根性曲りの低能児を愛してしまった。やがて女は死んで、今は確かに天上の聖女となつてゐる。この男がこの女を殺してしまつたやうに、お前は俺を殺してしまふだらうよ。それが俺達の運命だ、俺達のやうな情深い人々の運命なのだ……
とつてゐる様に、地獄にあつて救済を行しようとするのがランボオ的 *catechisme* を実行する所以でもあつたわけである。 *Mauvais Sang*, p. 25 だ

Les blancs débarquent. Le canon!

白人どもが上陸する。宗法儀典。

とつてゐる。 *Matin*, p. 80 だ

Le chant des cieux, la marche des peuples! Esclaves, ne maudissons pas la vie.

天上の歌、人々の歩み。奴隷共よ、この世を呪ふまい。

とつてゐる。 *Mauvais Sang*, p. 26 だ

La raison m'est née. Le monde est bon. Je bénirai la vie. J'aimerai mes frères. Ce ne sont plus des promesses d'enfance. Ni l'espoir d'échapper à la vieillesse et à la mort. Dieu fait ma force et je loue Dieu.

理性は俺に誕生した。世の中はなかなか佳い。俺は生活を祝福しよう。同胞を愛さう。これは、もはや少年時代の約束事〔のぞみ〕ではない。老衰と死とを通れようとする希ひでもない。神が俺の力を作る。俺は神を崇める。
とつてゐる。

Je suis esclave de mon baptême:——

mon baptême とは、ランボオにおける神の世界がキリスト教的神の世界でないことに基く表現である。 *la vie* 即神の世界、 *la vie* における泥中に身を処しての慈悲救済を内容とするランボオ的 *catechisme* 信奉に対する *baptême* であり、それを忠実に実行せんことをいふわけである。〔未完〕